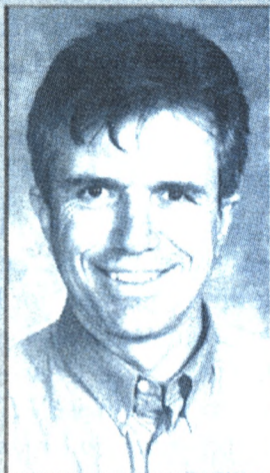


**Poursuite judiciaire p.2**

# *l'aurore boreale*

VOLUME 16 • Numéro 8 • 1 \$

vendredi 1<sup>er</sup> octobre 1999



(Whitehorse)- L'Association franco-yukonnaise pourrait se joindre à la communauté franco-ténoise dans ses efforts pour faire reconnaître le statut d'institution des territoires nordiques.

Réunis en assemblée extraordinaire à Yellowknife, les membres de la Fédération franco-ténoise ont unanimement adopté, le 18 septembre, une résolution d'action en justice à l'encontre du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et du gouvernement du Canada.

Suite p. 2

## SOMMAIRE

Éditorial

Fenêtre ouverte sur l'AFY

Éducation

La Bretagne au Yukon

Francofête

Calendrier de publication

Culture

La nouvelle commissaire

Un coeur mécanique

Internet et l'anglais

Et les rapides



Photo : Marie-Hélène Comeau

Le 23 septembre, l'artiste Richard Dumoulin alias Colorado, présidait au vernissage de son exposition à la galerie d'art Captain Martin's House. Ses peintures et sculptures y avaient élu domicile du 20 au 30 septembre. M. Dumoulin explore le thème de l'imaginaire et de la spiritualité apaches.

## **Emily en Israël p.6**

# À la poursuite de services en français

## Les francophones du Yukon devront aussi se prononcer

L'objet du litige est la non application par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest de la loi territoriale sur les langues officielles. Vieille de 15 ans, cette loi accorde le statut de langue officielle à neuf langues, dont le français.

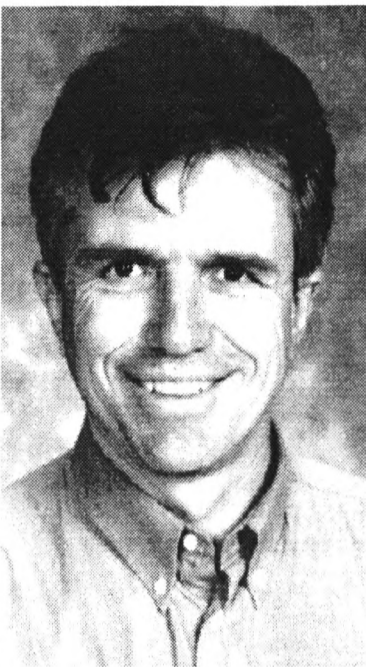
Les francophones reprochent au fédéral de nier ses obligations de fiduciaire des droits linguistiques des Franco-Ténois et de se contenter de son rôle de bailleur de fonds. Selon la Fédération franco-ténoise, Ottawa a versé plus de 30 millions de dollars en quinze ans pour l'application de la *Loi sur les langues officielles* des Territoires, sans s'assurer en retour de son application.

«Selon la jurisprudence existante, les Territoires ne sont pas sujets aux dispositions linguistiques de la Loi (fédérale) sur les langues officielles. Ils sont soumis à leur propre *Loi sur les langues officielles*» explique M<sup>re</sup> Marc Tremblay, qui est avocat-conseil pour le groupe des langues officielles au ministère fédéral de la Justice.

Ce genre de raisonnement rend furieux le directeur général de la Fédération, Daniel Lamoureux: «Ce que le fédéral nous dit c'est: on paie la facture mais on ne regarde pas ce qu'on fait avec.»

Le plus drôle, c'est que la *Loi sur les langues officielles* des Territoires est «une excellente loi». Sauf que dans les faits, ajoute M. Lamoureux, les services en français sont pratiquement inexistant. D'où la question: qu'est-ce que les Territoires ont fait avec 30 millions de dollars qui devaient permettre la mise en œuvre de la loi?

Les gouvernements territoriaux (celui des Territoires du Nord-Ouest, celui du Yukon, et celui du Nunavut) ont été créés par le gouvernement du Canada en vertu des pouvoirs que lui confère l'article 4 de la *Loi constitutionnelle* de 1871. Ces gouvernements territoriaux constituent donc une institution du gouvernement du Canada, et de ce fait sont sujets aux articles 16 et 20 de la *Charte canadienne des droits et libertés* qui reconnaissent,



Yann Herry



Jeanne Beaudoin

sur une base égale, l'anglais et le français comme langues officielles du Canada.

La poursuite intentée par la Fédération franco-ténoise démontrera donc que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest se refuse à appliquer sa *Loi sur les langues officielles*; elle démontrera également que le gouvernement du Canada a pourtant le devoir et l'obligation d'assurer que les droits linguistiques des Franco-Ténois sont respectés par un gouvernement créé par lui et assujéti à sa juridiction. Ces faits reconnus, la Cour devra

déterminer la part de responsabilité de chacun de ces gouvernements à l'égard des préjudices subis depuis quinze ans par les francophones des Territoires du Nord-Ouest et imposer des mesures à la fois réparatrices et garantes de la protection future des droits des Franco-Ténois. Dès confirmation du statut «d'institutions du Parlement canadien» des territoires, la Fédération franco-ténoise demandera par ailleurs à la Cour d'ordonner au gouvernement du Canada d'y appliquer intégralement (comme il se doit pour l'ensemble des institutions) sa *Loi sur les langues officielles*.

Le Programme de contestation judiciaire a accepté d'appuyer financièrement la poursuite des francophones du Nord. Il versera 50 000 \$, le maximum permis, pour une poursuite en première instance. Si les Franco-Yukonnais décidaient d'entrer dans la danse, une somme additionnelle serait alors versée aux requérants.

«La situation au Yukon est sensiblement différente de celle des Territoires du Nord-Ouest, explique Jeanne Beaudoin directrice de l'Association franco-yukonnaise. Le Yukon a adopté la *Loi sur les langues* en 1988 et grâce au travail de collaboration qui existe actuellement entre la communauté et le gouvernement, la mise en œuvre de la *Loi* et des services qui en découle est satisfaisante pour nous.»

«Avant de faire quoi que ce soit nous allons en référer à nos membres, explique Yann Herry président de l'Association franco-yukonnaise. C'est important car les résultats de cette poursuite auront des conséquences pour le Yukon comme sur tous les territoires du pays.»

Dans les prochains mois, l'AFY invitera donc ses membres à se prononcer sur cette question, lors d'une assemblée générale extraordinaire. Le conseil administratif recommandera alors que l'Association franco-yukonnaise devienne une intervenante dans la cause des Territoires du Nord-Ouest. Le vote des membres déterminera les démarches que l'AFY prendra dans ce dossier.

Marie-Hélène Comeau

### LONGUE VIE À L'AURORE BORÉALE!

Les 25 journaux membres de l'Association de la presse francophone (APF) se joignent à moi pour vous offrir nos félicitations pour votre journal «renouvelé». Nous retrouvons une Aurore boréale enrichie d'un nouveau logo et surtout d'une deuxième publication que nous pourrons lire à chaque mois.

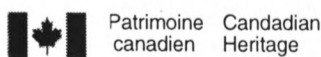
Longue vie à l'Aurore boréale!

Roger Duplantie  
Président, Association de la presse francophone



### PATRIMOINE CANADIEN

félicite  
l'Aurore boréale  
à l'occasion de la publication  
de sa deuxième édition



Canada

# OPSCOM

La clé des marchés francophones hors-Québec

30 hebdomadaires francophones d'un océan à l'autre

267, rue Dalhousie  
Ottawa (Ontario) K1N 7E3  
Téléphone : (613) 241-5700 ou  
1-800-267-7266  
Télécopieur : (613) 241-6313



Association de la presse francophone  
OPSCOM est l'unique agence de  
représentation média affiliée au réseau APF

# L'Aurore boréale fait peau neuve

## Publication aux deux semaines

### Éditorial

Tout frais tout beau, vêtu de ses plus beaux atours, le journal l'Aurore boréale a profité de son changement de ca-

page, une image plus sophistiquée. Mais ce n'est pas tout, puisque ces changements en augurent d'autres! Ainsi,

dence pour renouveler son allure. Un nouveau logo, une nouvelle première page, une image plus sophistiquée. Mais ce n'est pas tout, puisque ces changements en augurent d'autres! Ainsi,

d'ici quelques semaines nous vous offrirons une page-jeunesse, des mots-croisés, des reportages et vos chroniqueurs et chroniqueuses seront de retour. Leur absence dans ce numéro n'est pas synonyme de départ ou d'abandon! Plusieurs

Paul Tanguay, Angélique Bernard, Marie-Hélène Comeau et Cécile Girard. Ces gens sont tous des bénévoles (sauf pour Marie-Hélène et Cécile). Une fois par mois, ils tiennent une réunion où l'on détermine les grandes lignes du prochain numéro. On y décide de l'orientation et on assure que la politique éditoriale est respectée.

#### Les chroniqueurs et les chroniqueuses :

Ces gens donnent des renseignements sur leur organisme ou leur champ d'intérêt et de connaissances. Leur participation bénévole ajoute une note communautaire ou scientifique qui fait danser les pages de l'Aurore. Vous voulez savoir ce qui se passe à l'école, lisez La grande vie d'Émilie, vous vous intéressez aux voyages, ne manquez pas la chronique Moi l'Aurore

boréale est le résultat d'un travail d'équipe bien rodé. Ça fonction ne c o m m e n t maintenant au journal ? Ce premier numéro bimensuel de l'Aurore boréale est le résultat d'un travail d'équipe bien rodé.

Le comité : des gens dans le vent!

Le comité du journal est composé de Danièle Rémillard, Ève Camolli, Jean-

#### Et la correction d'épreuves.

La soirée du mercredi qui précède la publication du journal que faites-vous? Lise Ouimet, bénévole, enseignante à l'école Émilie-Tremblay, quant à elle, est fidèle au rendez-vous. Elle arrive à 16 h 30 et ne repart que vers 21 h 30 après avoir corrigé chaque page du journal.

#### Le personnel rémunéré :

Deux femmes-orchestre se partagent les différentes tâches. Marie-Hélène Comeau, adjointe est en charge de la distribution et de la promotion de l'Aurore boréale. C'est elle qui apporte le journal aux différents points de distribution un peu partout en ville et dans différentes écoles. Elle supervise aussi l'envoi postal. Marie-Hélène possède en outre les titres de représentante publicitaire, de journaliste et de photographe!

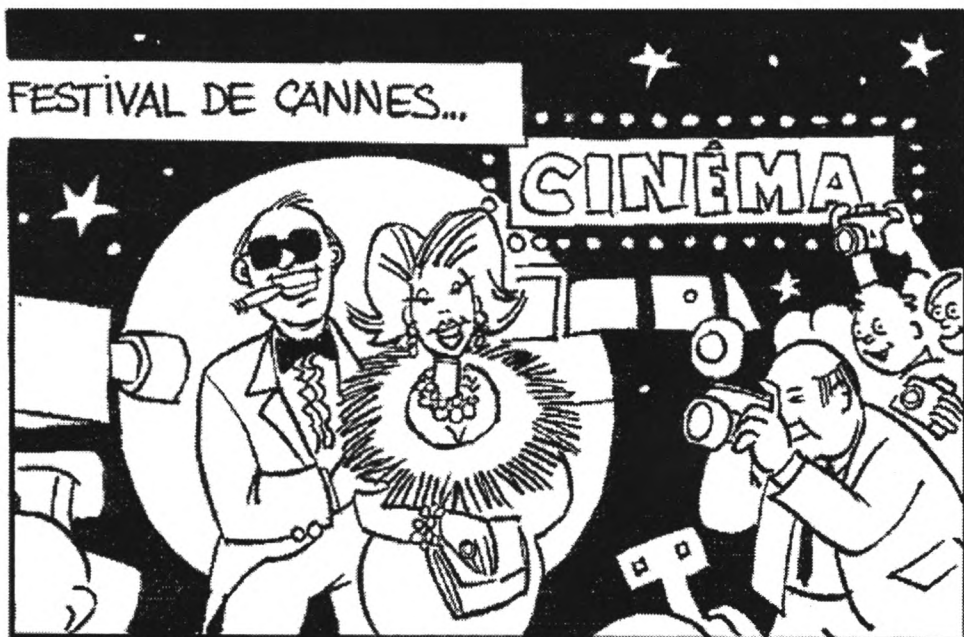
Cécile Girard, assume la direction du journal. La planification, les tâches administratives, la facturation et le courrier font partie de son horaire. Journaliste et éditorialiste, elle assume aussi toute la partie infographie (montage des annonces et montage du journal).

Et voilà...

Bonne lecture. N'hésitez pas à nous contacter pour nous faire part de vos commentaires. Nous voulons plus que jamais être le reflet de vos moues ou de vos sourires, les archives de la vie communautaire des francophones d'ici.

Aidez-nous à garder le cap, tout le monde s'en portera mieux.

*Cécile Girard*



### FESTIVAL DE «CANNES»



# l'aurore boréale

Comité du journal  
Père Jean-Paul Tanguay  
Danièle Rémillard  
Angélique Bernard  
Ève Camolli  
Marie-Hélène Comeau  
Cécile Girard

Directrice  
Cécile Girard  
Adjointe  
Marie-Hélène Comeau  
Correspondant national  
Yves Lusignan

C.P. 5205, Whitehorse,  
Yukon Y1A 4Z1  
Téléphone : (867) 667-2931  
Télécopieur : (867) 668-3511  
Courriel : auroreb@yknet.yk.ca

Le journal est publié aux deux semaines, sauf en juillet, mois de relâche. Son tirage est de 1000 exemplaires, et sa circulation se chiffre à 945 copies. La distribution du journal est vérifiée par l'Office de distribution certifié.

L'Aurore boréale est membre de l'Association de la presse francophone (APF) et est représenté par l'agence publicitaire OPSCOM à Ottawa. L'Aurore boréale est sociétaire de l'organisme de charité Donatien Frémont qui encourage les jeunes à étudier en français dans le domaine des communications.

Les textes publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs. Le journal est publié par l'Association franco-yukonnaise.



Fondation Donatien Frémont, Inc.



# Des félicitations et des congratulations

*L'Aurore boréale, Alpha Yukon et Jeunesse Canada au travail*

## Fenêtre ouverte sur l'AFY

Oyez! Oyez! Suite à l'éditorial de l'Aurore boréale de septembre, je viens féliciter, au nom de l'Association franco-yukonnaise, tous les intervenants dans le dossier de la bimensualité du journal, en particulier le comité du journal, le Bureau des services en français du Yukon et le ministère du Patrimoine canadien. Cet accomplissement est une plume de plus au chapeau de la collaboration entre les agences communautaires et gouvernementales. La voix de la dernière frontière et des minorités se fera entendre plus souvent. L'AFY souscrit entièrement au thème de l'année de la Francophonie canadienne et des discours du Sommet de la Francophonie à Moncton, où nous avons été présents. Les jeunes auront deux fois plus de chances d'envahir l'Aurore boréale avec leurs créations. Tel le phénix, les *Pages-Jeunesse* des Aurores du début du millénaire continueront de se métamorphoser. Les aurores aussi danseront différemment sur la page couverture. Oyez! Oyez! Félicitations pour le vent de fraîcheur qui fera vibrer les pages du journal.

Dans la même vague de congratulations, nous voulons mentionner l'excellent travail de Mélanie Alain. Bravo pour le succès du programme Jeunesse Canada au travail qui, cet été, a dépassé ses objectifs de création d'emploi. Mélanie a représenté le Yukon au village de la Francophonie à Moncton. Le kiosque a attiré un grand nombre de visiteurs. Je voudrais aussi remercier tous ceux et celles qui ont encadré et soutenu nos jeunes lors des jeux de Memramcook en août dernier. Finalement, nous voulons féliciter Alpha Yukon pour son prix Leadership de Postes Canada, qui sera remis le 13 octobre prochain.

L'automne est arrivé. Le Yukon

se couvre de l'or que la plupart d'entre nous ont trouvé ici, celui des paysages d'une beauté surréelle. Octobre est aussi le mois des rencontres de camping à Haines (Alaska) pour la pêche au saumon, les dernières avant la neige. Dès septembre déjà, les flocons ont saupoudré les géraniums oubliés dehors.

Pour la communauté francophone, l'arrivée des premiers froids annonce les grands rassemblements. La 17<sup>e</sup> Francofête, du 15 au 22 octobre, célébrera notre

dynamisme. Sous le thème «Une francophonie tournée vers l'avenir», la 17<sup>e</sup> assemblée générale annuelle de l'AFY, le 6 novembre, vous permettra de vous exprimer sur votre avenir au Yukon lors des ateliers et de la plénière. Sous le thème central de la vitalité de notre communauté, il y aura trois ateliers. Les jeunes traiteront de dossiers qui les touchent. Un atelier vous donnera la chance d'enrichir le partenariat communautaire en éducation qui a déjà donné forme à divers forums de collaboration

prometteurs entre la communauté franco-yukonnaise et divers paliers gouvernementaux. Le troisième atelier vous permettra de réfléchir sur le point crucial de l'engagement des gouvernements envers la Franco-Yukonnie. Nous ferons le bilan du processus de renouvellement des ententes Canada-communauté qui devraient être signées d'ici la fin octobre.

Le soir du 6 novembre aura lieu, au Centre des arts du Yukon, le 5<sup>e</sup> Gala de la francophonie yukonnaise où la très populaire chanteuse-interprète, Marie-Denise Pelletier, se produira en

En première partie, l'AFY remerciera les gens qui ont contribué de façon significative au développement de la communauté en remettant les prix De Ruyter-Gendreau, Pépin-Landreville, Binet-Dugas et Tremblay-Létourneau qui soulignent respectivement l'engagement dans le monde de l'éducation, des arts, du développement économique et du mieux-être collectif. Chaque année, célébration, orientation et reconnaissance sont concrétisées par ces trois grands événements communautaires de l'automne qui cimentent notre action collective.

*Yann Herry*  
Président



Photo : Sylvie Marcotte

Les membres du conseil d'administration de l'AFY : À l'avant : Flo LeBlanc-Hutchinson, Marco Fiola, Marc Dionne. À l'arrière : Jeanne Beaudoin (directrice générale), Louise Girard, Margo Pincombe, Luc Laferté, Georgette Jubert, Robert Nantel, Lucie Desaulniers-Andrieu, Yann Herry.

## Tournoi de Crible

Venez donner libre cours à votre passion du jeu. Libérez vos instincts de joueur ou de joueuse en participant au tournoi de crible à la salle communautaire! (304, rue Strickland).

**Samedi 16 octobre, 13 h à 17 h**  
**Dimanche 17 octobre, 15 h à 18 h**  
**Mardi 19 octobre, 18 h à 21 h.**

Coût d'inscription : 5 \$  
Renseignements : Mario au 668-2663



# 5<sup>e</sup> Gala de la francophonie

le samedi 6 novembre au Centre des arts

Une soirée unique où des gens remarquables seront reconnus publiquement! Quatre prix seront remis et vous êtes invités à choisir les récipiendaires!

### Formulaire de mise en candidature

Le 6 novembre prochain, des gens recevront des prix d'excellence lors du Gala de la francophonie. Nous vous invitons à soumettre des noms de personnes qui ont contribué au développement de la communauté franco-yukonnaise. Indiquez clairement le nom de la personne ainsi qu'un court texte expliquant les raisons pour lesquelles vous soumettez son nom. Les prix seront remis lors de la soirée Gala de la francophonie.

#### Prix DeRuyter-Gendreau

Ce prix est remis à une personne qui a fait avancer la cause de l'éducation en français au territoire. Ce prix doit son nom à Euphrasie DeRuyter qui a été la première enseignante à l'école catholique St. Mary et à Pierre Edmond Gendreau, oblat de Marie-Immaculée, qui a établi la première école catholique à Dawson.

Nom : .....

Raisons : .....

#### Prix Pépin-Landreville

Ce prix est remis à une personne qui a fait sa marque dans le domaine culturel ou le secteur des communications. Ce prix doit son nom à Gédéon Pépin qui était un musicien à Dawson et à Maxime Landreville, un mineur, qui a poursuivi une carrière politique.

Nom : .....

Raisons : .....

#### Prix Binet-Dugas

Ce prix est remis à un organisme ou une personne qui a donné d'excellents services en français. Ce prix doit son nom à Joseph Eugène Binet qui a fondé la ville de Mayo et à Aimé Dugas qui lui, a été juge à la cour territoriale du Yukon.

Nom : .....

Raisons : .....

#### Prix Tremblay-Létourneau

Le prix Tremblay-Létourneau récompense un engagement bénévole remarquable. Il doit son nom à Émilie Tremblay qui a été la première femme blanche à franchir le col Chilkoot et à Oscar Létourneau qui a contribué au développement communautaire de la ville de Mayo.

Nom : .....

Raisons : .....

Faites parvenir ce formulaire, ainsi que votre nom au bureau de l'Association franco-yukonnaise (302, rue Strickland, Whitehorse) avant le 29 octobre 1999.

# L'éducation, ça concerne tout le monde

## Éducation

(Whitehorse)- Le gouvernement du Yukon lance une série d'activités fondées sur la sensibilisation et la discussion concernant l'avenir de l'éducation dans le territoire.

«L'éducation nous concerne tous d'une façon ou d'une autre, explique la ministre de l'Éducation, Lois Moorcroft. Ces discussions, appelées *Conversations en éducation*, permettront à des personnes d'expérience de partager leur vision élargie de ce que pourrait être l'éducation au Yukon.»

Les activités se tiendront dans plusieurs localités au cours de l'année scolaire. Il y aura des conférences, des groupes de discussions, des rencontres informelles entre petits

Toutes les activités seront publiques et gratuites. Elles porteront sur des sujets comme la langue et la culture, l'apprentissage de toute une vie, les programmes scolaires et les tendances en éducation.

La série d'activités qui s'intitule «L'éducation : c'est plus que l'école» commencera les 15 et 16 octobre au gymnase du Collège du Yukon à Whitehorse. Un service d'interprétation en français sera disponible pendant les discussions le samedi 16 octobre de 10 h à 12 h 30.

Un kiosque du partenariat communautaire en éducation (PCE) sera sur les lieux vendredi et samedi, afin de donner de l'information.

groupes et des discours par différents conférenciers.

Rappelons que le PCE qui a vu jour en décembre 1998, vise à assurer la continuité linguistique de la communauté franco-yukonnaise ainsi qu'à solidifier les fondations du secteur de l'éducation en français au Yukon. Il va de soi que le projet aspire à mettre en place les outils essentiels pour offrir la meilleure qualité possible d'éducation à l'école Émilie-Tremblay, mais également pour assurer que toute la population francophone ait accès à des services éducatifs de qualité dès la petite enfance et tout au long de la vie.

Ce partenariat est composé principalement de La garderie du petit cheval blanc, l'APEF, l'école Émilie-Tremblay, la Commission scolaire, l'Association franco-yukonnaise, les EssentiElles, Alpha Yukon et le comité Espoir Jeunesse.

Marie-Hélène Comeau

## Les enjeux de la Commission

Quels sont les enjeux de la Commission scolaire francophone? Luc Laferté, président de l'organisme estime pour sa part qu'on doit aller chercher davantage d'acquis en terme de gestion scolaire. Le transport scolaire, l'entretien de l'édifice de l'école etc. sont autant de domaines qui sont encore gérés par le ministère de l'Éducation. «Nous sommes en période de réflexion; nous devons décider si nous voulons nous engager davantage dans ces questions.»

L'engagement communautaire demeure une priorité pour l'organisme. La Commission scolaire participe activement au projet communautaire en éducation (PCE). «Plusieurs initiatives nous intéressent; toutefois nous ne pensons pas nous impliquer dans ce qui touche l'éducation des adultes» En ce qui a trait aux négociations concernant le financement, le président est heureux d'annoncer qu'il n'y aura pas ou peu de compressions budgétaires. «Nous avons

pratiquement terminé les négociations. Ce que nous avons perdu d'un côté, nous le récupérons avec différents petits projets dont le financement a été accepté. Tout s'est très bien déroulé» poursuit-il.

Rappelons que la Commission scolaire est sans directrice générale depuis juillet dernier. M. Laferté espère vivement que l'on puisse procéder à une embauche locale temporaire et une embauche permanente l'été prochain.

Les commissaires (Luc Laferté, Fernand Laforge, Chantal Pruneau, Nicolas Desaulniers-Andrieu et Chris Bookless) ont mis les bouchées doubles et l'assemblée générale annuelle a eu lieu le 29 septembre.

Par ailleurs, peu de gens se sont présentés à cette réunion, une quinzaine de personnes tout au plus. Est-ce parce qu'il neigeait ou manque d'intérêt?

Cette inquiétude a été soulevée ce soir-là par Nicolas Desaulniers-Andrieu visiblement déçu du faible taux

de participation de la communauté aux discussions de la Commission scolaire.

«On a trouvé ça décevant de voir que les gens ne se sont pas présentés lors de nos rencontres régulières durant l'année, a souligné le commissaire. Les AGA se prêtent malheureusement moins bien aux longues discussions»

Le travail bénévole demandé aux commissaires en l'absence d'une direction générale, est devenu presque inhumain surtout en cette période de négociations. Plus que jamais ont-ils besoin non seulement de combler le poste de direction générale mais également de briser l'isolement dans lequel ils se retrouvent. Comment répondre aux besoins de la communauté si cette dernière se tait...

M.-H. Comeau et  
C. Girard

# «J'aimerais pouvoir vivre en Israël»

Emily Krangle-Long

Emily Krangle-Long, étudiante au programme d'immersion de l'école secondaire F.H. Collins, a passé ses beaux jours de juillet sous le chaud soleil d'Israël. C'est grâce au projet *Holocaust and Hope Student Study* que la jeune étudiante a vécu cette aventure.

«J'étais la seule du Yukon à faire une demande au printemps dernier, raconte Emily. J'ai dû faire une composition sur les raisons qui me poussaient à faire cette demande. Je suis Juive et j'ai toujours voulu aller en Israël. Ma mère a eu la chance de faire ce voyage quand elle avait mon âge; alors moi à 17 ans je voulais aussi tenter l'expérience.»

Le groupe était composé de 13 jeunes Canadiens, de deux chaperons et d'un guide originaire d'Israël. Du 12 au 28 juillet le joyeux groupe s'est promené entre les monuments historiques, les kibbutz, la mer morte et les musées.

«Dans tous les musées, explique Emily les agents de sécurité vérifiaient que nous n'avions pas d'armes. Même à

l'aéroport avant d'embarquer dans l'avion en partance pour Israël, on nous a longuement interrogés sur les raisons de notre voyage. Il y a beaucoup d'appels à la bombe et ces mesures de sécurité sont nécessaires. La première chose que j'ai vue en arrivant là-bas, c'était les débris d'un avion qui avait explosé. C'était assez impressionnant, mais je n'avais pas peur.»

Le séjour d'Emily lui a permis d'en apprendre davantage sur l'histoire juive, vieille de 4 000 ans. Une histoire qui raconte des tragédies et qui met en scène des gens courageux. Avant de quitter les lieux, la jeune fille et son groupe se sont rendus à Ein Karem afin que chacun puisse y planter un arbre pour ainsi laisser un souvenir de leur séjour.

«Cet arbre, je retournerai l'admirer un jour, affirme-t-elle. En fait j'aimerais pouvoir aller vivre en Israël pendant un an, une fois mes études secondaires terminées. Ensuite, je veux poursuivre mes études à l'Université en sciences ou en médecine.»

Marie-Hélène Comeau



Emily en train de planter son arbre à Ein Karem

Photo : E. Krangle-Long

 Affaires indiennes et du Nord Canada / Indian and Northern Affairs Canada

## Avis public

### Mise à disposition d'un rapport concernant les ressources

Le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, Direction des ressources renouvelables, Gestion des forêts, sollicite les commentaires de la population sur un rapport concernant les ressources produit pour le Groupe de gestion des forêts I, rapport concernant le bassin du cours inférieur de la rivière Labiche. Des exemplaires du rapport, ainsi que des cartes grand format, sont disponibles au Service des ressources forestières, 419, Range Road, Whitehorse, ou au bureau de gestion des ressources de Watson Lake. On peut également consulter le rapport au centre de documentation du MAINC, édifice Elijah Smith, 335-300 Main Street, à Whitehorse. Cet exercice de consultation a pour objet de mieux connaître l'intérêt que présentent les ressources associées aux secteurs qu'on se propose de récolter, et de voir comment le rapport final concernant les ressources pourrait traiter de cet intérêt. Tous les intéressés sont donc invités à formuler leurs commentaires concernant les secteurs décrits dans le rapport. Date limite 22 octobre 1999, à 15 h.

Directeur régional  
Ressources forestières  
345-300, rue Main  
Whitehorse (Yukon) Y1A 2B5  
Pour plus d'information, s'adresser au service des Ressources forestières (867) 667-3350

Canada

Mon journal,  
ce n'est pas un journal  
C'est l'hiver...

Félicitations pour votre nouvelle  
fréquence de publication.

Steve Robertson et le Yukon News

Yukon News

211 rue Wood, Whitehorse (Yukon) Y1A 2E4  
Téléphone (867) 667-6285 • Télécopieur (867) 668-3755 • Courriel stever@yukon-news.com  
www.yukon-news.com

## Un bon livre, c'est comme un ami...

Vous recherchez un titre précis? Un auteur que vous ne pouvez retrouver? La BTLF à Montréal (Banque de titres en langue française) vous permet de les obtenir immédiatement, par l'entremise de Mac's Fireweed.

Tél. : 668-6104

Courriel : macsbook@yknet.yk.ca

Vous aurez une réponse dans les deux jours. Vous avez jusqu'à la fin du mois de novembre pour profiter de cette offre! Dépêchez-vous!

**MAC's**  
**fireweed**  
**BOOKS**

Façonner  
l'avenir

# FORUMS ÉCONOMIQUES DU YUKON

Les Forums économiques du Yukon présentent

### Perspectives sur l'économie

Les 1<sup>er</sup> et 2 octobre  
Centre des arts du Yukon

1<sup>er</sup> octobre

- Conférencière invitée : **Dian Cohen**, économiste et auteure (19 h)

2 octobre

- Mot de bienvenue du chef du gouvernement, Piers McDonald (10 h 30)
- Aperçu économique du Yukon du *Conference Board of Canada* (10 h 45)
- Groupe de discussions avec Laura Jones, de l'Institut Fraser, David Peerla du Centre canadien de politiques alternatives, Andrew Jackson du Congrès du travail du Canada et Dian Cohen (13 h 15)
- Mot de la fin (15 h 30)

Les conférences sont en anglais. L'activité est gratuite. Veuillez confirmer votre participation par téléphone ou courrier électronique.

Trouver des solutions et des occasions d'affaires. Préparer des plans efficaces.

Participer, c'est façonner l'avenir.

www.forums@gov.yk.ca  
economicforums@gov.yk.ca  
1-800-661-0408 (poste 6434)  
(867) 393-6434

**Économie**  
Un partenariat yukonnais

**Yukon**  
Government

## Quand la Bretagne visite le Yukon

*Elle vient apprendre l'anglais*

Stéphanie Cobbold, une jeune fille de 18 ans a décidé un bon jour de quitter sa Bretagne natale pour venir apprendre l'anglais au Yukon. C'est pour cette raison que vous la verrez dans l'enceinte de la présente année scolaire. gigantesques depuis longtemps. Alors, j'ai pris la décision de venir étudier cette année au Yukon. Jusqu'ici la seule difficulté que j'ai rencontrée est apparue en faisant ma valise! Je ne savais pas quoi apporter... En fait, j'ai même hésité à apporter des t-shirts.

«Je viens de terminer le baccalauréat en France et je voulais me changer les idées, explique-t-elle. Je rêvais du Canada et de ses forêts

La jeune fille espère que son année yukonnaise sera remplie de belles choses.

*Marie-Hélène Comeau*



Photo : Marie-Hélène Comeau

Stéphanie Cobbold

Semaine yukonnaise  
en alphabétisation  
du 12 au 15 octobre

remise du prix de Postes Canada  
à l'organisme Alpha Yukon  
mercredi 13 octobre

Souper et réception  
à l'hôtel High Country Inn  
de 17 h 30 à 20 h  
20 \$/billet (668-2663)

# 17<sup>e</sup> Francofête

15 octobre au 22 octobre

## Vendredi 15 octobre

**Ouverture officielle de la 17<sup>e</sup> Francofête à la salle communautaire** (304, rue Strickland).

### ◆ 17 h - 20 h

**Souper-rencontre international** en collaboration avec les étudiants de 12<sup>e</sup> année de l'école secondaire Porter Creek  
Service de garde  
Bar et musique d'ambiance  
Admission : Adultes : 7\$. Jeunes : 5\$. Enfants : (12 ans et moins) : 3\$.  
Info : Sandra St-Laurent, 393-4811

## Samedi 16 octobre

### ◆ 13 h à 16 h

**Journée des jeunes à l'école Émilie-Tremblay** (20, promenade Falcon)  
Maquillage, musique, artistes, jeux, gâteau et breuvage en collaboration avec l'Association des partenaires de l'école française (APÉF)

Info : Diane Paquette, 667-8247  
Bienvenue aux tout-petits, aux jeunes de la maternelle et à leurs parents.

### ◆ 13 h à 17 h

**Tournoi de crible** à la salle communautaire (304, rue Strickland)  
Inscription: 5 \$ par personne  
Info : Mario 668-2663

### ◆ 17 h à 18 h

**Émission Rencontres spéciale** avec Guillaume Roy, sur les ondes de CBC (570 am Whitehorse)

## Dimanche 17 octobre

### ◆ 10 h 10

**Messe en français** célébrée par le père Jean-Paul Tanguay, à la cathédrale Sacré-Cœur (406, rue Steele)

### ◆ 11 h à 14 h



**Brunch spécial de la Francofête**  
Menu : poutine et chili au High Country Inn (4051 4<sup>e</sup> Ave.)

Admission : Adultes : 6 \$ Jeunes : 5 \$ (12 ans et moins) : 3 \$

### ◆ 15 h à 18 h

**Tournoi de crible** à la salle communautaire

## Lundi 18 octobre

### ◆ 19 h à 22 h

**Souper causerie de l'affaire «Personne»** au sous-sol de l'église unie (rue main et 6<sup>e</sup> Avenue)  
Info : Angélique, 668-2636

## Mardi 19 octobre

### ◆ 11 h 30 à 13 h 30

**Dîner des aînées et des aînés** à la salle communautaire.

### ◆ 18 h à 21 h

**Finale du tournoi de crible** à la salle communautaire

## Mercredi 20 octobre

### ◆ 7 h à 10 h

**Déjeuner des Petits becs sucrés** au High Country Inn (4051, 4<sup>e</sup> Ave.)  
Au menu : Déjeuner traditionnel canadien-français.

### ◆ 8 h 30 à 9 h

**Foire du livre** à l'école Émilie-Tremblay en collaboration avec Mac's Fireweed, Alpha Yukon et l'école Émilie-Tremblay. (Salle 410)

### ◆ 15 h à 17 h

**Foire du livre** (Salle 410)

### ◆ 19 h à 21 h

**Atelier** portant sur l'histoire de l'Amérique française du 15<sup>e</sup> au 18<sup>e</sup> siècle, (premier de deux ateliers)  
Coût d'inscription : 18.50 \$  
Formateur : M. Yann Herry.  
Inscription **avant le 13 octobre** auprès de Sylvie, 668-2663.

## Jeudi 21 octobre

### ◆ 8 h 30 à 9 h

**Foire du livre** à l'école Émilie-Tremblay en collaboration avec Mac's Fireweed, Alpha Yukon et l'école Émilie-Tremblay. (Salle 410)

### ◆ 12 h

**Pour l'avenir de nos enfants**, tirage à l'édifice Elijah Smith au profit de La garderie du petit cheval blanc

### ◆ 12 h à 13 h

**Foire du livre**

### ◆ 15 h à 21 h

**Foire du livre**

### ◆ 17 h 30 à 21 h 30

**Tournoi de volleyball** au gymnase de l'école Émilie-Tremblay (20, promenade Falcon).  
Nourriture et rafraîchissements en vente sur place  
Inscription préalable auprès d'Alain Desrochers: 393-1212. 3 \$ par personne

## Vendredi 22 octobre

### ◆ 8 h 30 à 9 h

**Foire du livre** à l'école Émilie-Tremblay (Salle 410).

### ◆ 12 h à 13 h

**Foire du livre**

### ◆ 15 h à 17 h

**Foire du livre**

### ◆ 13 h à 14 h 30

**Pièce de théâtre** : Pierrette Pan, ministre de l'enfance et des produits dérivés, par le Théâtre de la Seizième à l'école Émilie-Tremblay

### ◆ 17 h

**Clôture de la Francofête** à la salle communautaire

**Oktoberfest** : spécialités et bière allemande.  
Coûts : Adultes : 7 \$ Jeunes : 5 \$ (12 ans et moins: 3\$)

**Exposition de photos** de la Francofête avec musique bavaroise

*Abonnez deux amis pour le prix d'un pendant tout le mois d'octobre!*

(Cette offre est valable pour les abonnements au Canada)

Façonner  
l'avenir

# FORUMS ÉCONOMIQUES DU YUKON

## Perspectives sur l'économie

Le jeudi 7 octobre (14 h à 15 h 30)  
À la boulangerie Alpine Bakery

Le Dr **Greg MacLeod**, directeur du Tompkins Institute du collège universitaire du Cap Breton, discutera avec la communauté francophone du développement économique communautaire. Vous êtes tous et toutes les bienvenus. Le Dr MacLeod a plus de 20 ans d'expérience en développement économique communautaire. Il a enseigné la philosophie pendant 25 ans et, récemment, il est passé au département d'études commerciales. Sa spécialisation en développement économique communautaire l'a amené à se pencher sur la question dans presque toutes les provinces du Canada et dans de nombreux pays, dont la Pologne et l'Espagne. Diplômé de l'Université de Louvain, en Belgique, le Dr MacLeod est l'auteur de nombreux articles et ouvrages spécialisés, dont *Mondragon - Un réseau milliardaire d'entreprises alternatives*. Son expérience en tant que président-fondateur de New Dawn Enterprises et de BCA Holdings, conjuguée à sa connaissance pratique et théorique du développement communautaire, fait de lui un conférencier recherché et apprécié.

www.forums@gov.yk.ca  
economicforums@gov.yk.ca  
1-800-661-0408 (poste 6434)  
(867) 393-6434

**Économie**  
2000  
Un partenariat yukonnais

**Yukon**  
Government

**l'aurore boréale**

## Calendrier de publication

### Octobre 1999

Vendredi 1<sup>er</sup> octobre  
Vendredi 15 octobre  
Vendredi 29 octobre

### Mars 2000

Vendredi 3 mars  
Vendredi 17 mars  
Vendredi 31 mars

### Novembre 1999

Vendredi 12 novembre  
Vendredi 26 novembre

### Avril 2000

Vendredi 14 avril  
Vendredi 28 avril

### Décembre 1999

Vendredi 10 décembre  
Vendredi 24 décembre  
(Pas de publication)

### Mai 2000

Vendredi 12 mai  
Vendredi 26 mai

### Janvier 2000

Vendredi 7 janvier  
Vendredi 21 janvier

### Juin 2000

Vendredi 9 juin  
Vendredi 23 juin

### Février 2000

Vendredi 4 février  
Vendredi 18 février

**Pas de publication en juillet.**

*La publicité,  
on n'en fait jamais assez!*

Placez deux annonces et obtenez-en une troisième gratuite

Nouveaux en affaires? L'Aurore boréale vous offre une annonce publicitaire gratuite!

Pendant tous le mois d'octobre, nous avons un spécial carte d'affaires

Le nouvel Aurore boréale, une distribution plus vaste, un outil de promotion efficace!

667-2931

**Combien de verres est-ce que je peux prendre avant d'être considéré comme étant en état d'ébriété au sens de la loi?**

En général, on utilise le taux d'alcool dans le sang, ou alcoolémie. L'alcoolémie reflète la quantité d'alcool dans le sang. Selon le Code criminel du Canada, il est interdit de conduire lorsque l'alcoolémie est de plus de 80 milligrammes d'alcool par 100 millilitres de sang (0,08). La plupart des gens ayant cette alcoolémie sont en état d'ébriété. Quatre facteurs déterminent l'alcoolémie d'une personne : la quantité d'alcool consommée; la rapidité de consommation; le sexe; le poids musculaire (comme la graisse n'absorbe pas l'alcool, un surplus de graisse ne permet pas d'augmenter la résistance à l'alcool d'une personne). Pour être certain, il est recommandé de restreindre sa consommation d'alcool.



**Yukon**  
Société des alcools du Yukon



Photo : Marie-Hélène Comeau

Geneviève Sauvé-Meuleman, Hannah Todd et Chantal Emond, élèves de l'école Émilie-Tremblay, prennent une pause après avoir mangé du blé d'Inde, lors de la journée de célébration qui a marqué le 15<sup>e</sup> anniversaire du programme de français.



Commission de la fonction publique  
du Canada

Public Service Commission  
of Canada

## Directeur régional ou directrice régionale des sciences

Région des Maritimes

**PÊCHES ET OCÉANS CANADA**

**DARTMOUTH (NOUVELLE-ÉCOSSE)**

Sous la direction du directeur général régional ou de la directrice générale régionale (DGR), vous serez responsable de la gestion du programme scientifique de Pêches et Océans Canada dans la région des Maritimes, soit un programme multidisciplinaire en sciences biologiques, physiques et chimiques et en hydrographie, ainsi que d'une division de l'évaluation marine et de la liaison, qui comprend le soutien informatique pour le programme scientifique. Vous serez responsable des activités de deux Centres nationaux d'expertise scientifique (CES) situés dans la région et qui traitent de domaines comme l'océanographie biologique, les contaminants chimiques marins et la toxicologie. Vous devez également tenir les groupes clients, le ou la DGR et le ou la sous-ministre adjoint(e), Sciences, au courant de l'évolution de ces domaines et de leur incidence sur les politiques et les objectifs du Ministère et du gouvernement. Vous toucherez un salaire se situant entre **93 200 \$** et **109 600 \$** par année.

Pour relever les défis de ce poste indéterminé, vous devez détenir une Maîtrise avec spécialisation en sciences halieutiques/océaniques. Vos antécédents doivent inclure une expérience dans tous les domaines suivants : expérience de la planification de grands programmes de recherche en respectant les priorités opérationnelles et les recommandations en matière de recherche des équipes scientifiques et des groupes clients; vaste expérience de la prestation d'avis dans le cadre du processus d'élaboration de politiques publiques dans un domaine lié aux sciences halieutiques et océaniques; expérience de la direction, de l'examen et de l'évaluation de projets de recherche liés aux objectifs et aux besoins opérationnels; expérience de la gestion de ressources humaines et financières au niveau de la haute direction; et expérience de la direction des activités de groupes de recherche pluridisciplinaires. Veuillez noter que vous devez détenir une cote sécuritaire « secret » ou accepter de subir une vérification de fiabilité approfondie.

La maîtrise de l'anglais et du français est essentielle. La ou le titulaire aura deux ans pour atteindre les exigences linguistiques demandées.

Si ce poste vous intéresse, veuillez postuler en direct ou envoyer votre curriculum vitae ainsi qu'une lettre d'accompagnement expliquant clairement comment vous répondez à chacun des critères de sélection, d'ici le **15 octobre 1999**, en indiquant votre citoyenneté et en précisant le **numéro de référence DFO15215** à la **Commission de la fonction publique du Canada, 300 avenue Laurier Ouest, bureau B2160, Tour Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0M7. Télécopieur : (613) 947-7156**. Une description de poste et un profil de sélection sont disponibles sur demande au (613) 992-0237.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens.

Nous souscrivons au principe de  
l'équité en matière d'emploi.

This information is available in English.

http://

jobs.gc.ca

Canada

**Elections Office**  
The Yukon Elections  
Office is on the lower  
level of the Main Yukon  
Government Building on  
Second Avenue in  
Whitehorse.

The office is open from  
8:30 AM to 5:00 PM  
Monday to Friday.  
Call 667-8638 or  
1-867-667-8638  
(toll free).

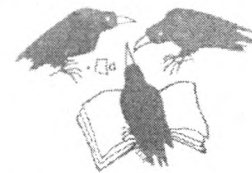
**Bureau des élections**  
Le Bureau des élections est  
situé à l'étage inférieur de  
l'Édifice principal du  
gouvernement du Yukon  
sur la Deuxième Avenue  
à Whitehorse.

Le bureau est ouvert  
de 8 h 30 à 17 h  
du lundi au vendredi.  
Composez le 667-8638  
ou le 1-867-667-8638  
(sans frais).

**ELECTIONS**  
**YUKON**

Published by the Chief  
Electoral Officer of the Yukon

Publié par le Directeur  
général des élections du Yukon



## La Bibliothèque publique de Whitehorse

Catalogue des bibliothèques et archives en ligne

Les listes du système des bibliothèques publiques et de la collection nordique des Archives du Yukon, des plus rares, peuvent maintenant être consultées en ligne.

**Voici notre page d'accueil : [www.yuk@yk.net.ca](http://www.yuk@yk.net.ca)**

La ministre de l'éducation, Lois Moorcroft a procédé au lancement de l'accès Internet au Catalogue d'accès public (CAP) de Bibliothèques et archives, le 17 septembre dernier. Le nouvel outil de référence permettra aux utilisateurs d'Internet d'avoir accès aux listes du système public dans son ensemble.

«L'accès à l'information est un élément essentiel au développement communautaire. Il s'agit d'un bon exemple des services que les localités du Yukon peuvent obtenir à l'aide de la technologie de la communication» de dire M<sup>me</sup> Moorcroft.

Bibliothèque et archives ont récemment mis à jour leur système informatique afin d'être immunisé contre le bogue de l'an 2000. On s'est servi du programme *Library\*Solutions* de la *Library Corporation*. Ce système comprend un catalogage intégré, des services d'accès public au catalogue, et un service de commande pour les collections publiques.

**Yukon**  
Éducation



**L'Association franco-yukonnaise**  
vous convie à sa rencontre annuelle

«accueil éducation 1999»

**Une invitation lancée à tous les intervenants, toutes les intervenantes du domaine de l'éducation en français au Yukon : milieu de garde, immersion française, français langue maternelle ou seconde, éducation des adultes, etc.**

**Goûter et vin d'honneur**

**Le jeudi 7 octobre 1999 à 16 h 30**

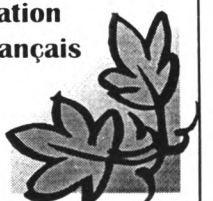
salle communautaire de l'AFY (304, rue Strickland)

**R.S.V.P. avant le 4 octobre**

**Sylvie au 668-2663**

**Lorraine au 667-8237**

**Rendu possible grâce à la collaboration  
de la Division des programmes de français**



## L'Aurore boréale aux deux semaines... un cadeau du ciel!



### Directrice administrative ou directeur administratif

Bureau des produits de santé naturels

**OTTAWA (ONTARIO)**

Le ministre de la Santé a annoncé la création d'un nouveau bureau des produits de santé naturels qui donnera aux consommateurs canadiens l'assurance de la sécurité tout en améliorant leur choix et leur accès à toute une gamme de produits de santé naturels. Le milieu est dynamique et stimulant et nécessitera de la souplesse dans la mise en place d'un nouveau cadre de réglementation par le biais de la consultation des intervenants et du Comité consultatif d'experts.

Voici une possibilité d'échanges de cadres de direction pour une période de 2 ou 3 ans pour une directrice administrative ou un directeur administratif au sein du Bureau des produits de santé naturels de la Direction générale de la protection de la santé. Dans le cas d'affectation sous forme d'échange, l'organisme promoteur continue de payer le salaire et les avantages sociaux courants de la participante ou du participant pour la durée de l'affectation. Ceux-ci seront remboursés par l'organisme d'accueil, c'est-à-dire la Direction générale de la protection de la santé. Vous toucherez un salaire se situant entre **83 200 \$** et **109 600 \$** par année.

Vous devez accepter la diversité culturelle, philosophique et économique des produits de santé naturels ainsi qu'un grand nombre de paradigmes médicaux qui ne se fondent pas uniquement selon le point de vue pharmaceutique occidental, et avoir de l'expérience connexe. En plus, vous possédez d'excellentes aptitudes à la communication et au leadership. Vous avez une grande capacité à gérer des ressources humaines et financières et à traiter de questions complexes dans un milieu sensible à la situation politique, et vous êtes capable de donner des conseils aux instances supérieures d'un organisme. Des études postsecondaires pertinentes de niveau universitaire ou une combinaison acceptable d'éducation et(ou) d'expérience dans un domaine connexe sont essentielles. Vous devez être disposé(e) à voyager. Le bilinguisme sera considéré comme un atout.

Veillez envoyer votre curriculum vitae sous pli confidentiel accompagné d'une lettre de présentation **d'ici le 8 octobre 1999**, à l'Unité des services exécutifs, Ressources humaines, Santé Canada, 0906A, Immeuble Brooke Claxton, pré Tunney, Ottawa (Ontario) K1A 0K9. Télécopieur : (613) 954-1025. Courriel : [excservices-hr@hc-sc.gc.ca](mailto:excservices-hr@hc-sc.gc.ca). Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter le site Web de Santé Canada au [www.hc-sc.gc.ca](http://www.hc-sc.gc.ca), Section des produits de santé naturels.

Comme employeur souscrivant au principe de l'égalité d'accès à l'emploi, Santé Canada est déterminé à avoir une main-d'œuvre compétente et diversifiée qui est représentative de la diversité de la population canadienne.

Nous remercions à l'avance toutes les candidates et tous les candidats pour l'intérêt qu'ils ont manifesté pour ce poste. Nous communiquerons seulement avec les personnes qui ont été sélectionnées pour une entrevue.

*This information is available in English.*

# Canada

## Elle veut faire une différence

*M<sup>me</sup> Dyane Adam*

Ottawa (APF): Vous êtes-vous déjà demandé pourquoi il y avait au pays des gens qui étaient systématiquement, viscéralement, rageusement contre les francophones en général et le bilinguisme en particulier?

Psychologue de formation, la nouvelle Commissaire aux langues officielles a une petite idée là-dessus : « Il y a des gens, anglophones et francophones, qui adoptent dans la vie une attitude anti, et qui ont des comptes à régler avec le monde. Ça peut être une façon de passer la rage » explique Dyane Adam. Elle doit en connaître un bout là-dessus, puisque sa formation professionnelle l'a amenée à se spécialiser dans l'évaluation et le traitement psychologique de l'individu et du couple.

Lorsque le premier ministre Jean Chrétien a jeté son dévolu sur M<sup>me</sup> Adam comme cinquième commissaire, il lui a expliqué qu'il voulait une personne d'action, qui évoluait en dehors des cercles politiques traditionnels.

De son propre aveu, M<sup>me</sup> Adam n'avait jusque là aucune idée précise du poste qu'elle occupe depuis le 1<sup>er</sup> août. Elle n'avait

d'ailleurs jamais eu recours aux services du Commissariat comme citoyenne.

« C'est arrivé comme un cheveu sur la soupe » se rappelle-t-elle. « J'avais mon plan de carrière. J'étais très satisfaite où j'étais (directrice du Collège Glendon). Je quittais Glendon, j'avais envie de retourner à l'enseignement, la recherche et la clinique. Et je voulais aussi mordre dans le multimédia et enseigner sous cette forme-là. Je trouvais que la psychologie était une discipline qui s'y prêtait très bien. J'avais déjà mes plans. J'avais presque deux ans de sabbatique. »

Si elle a accepté l'invitation de Jean Chrétien, c'est parce que l'emploi touche la question des minorités, « une corde qui me fait vibrer ». Bref, elle a conclu qu'elle avait le physique de l'emploi. Elle dit d'ailleurs qu'elle « veut faire une différence, avoir un impact » durant son mandat de sept ans.

M<sup>me</sup> Adam occupe un poste en or, qui lui donne beaucoup de souplesse. Il y a bien une loi qui décrit le rôle du Commissaire, mais elle a aussi une grande marge de manoeuvre qui lui permet d'examiner toutes sortes d'avenues.

## FAITES-NOUS PART DE VOTRE OPINION

Le Sommet de la santé 1999 regroupera plus de 100 personnes de partout au Yukon. On discutera de l'avenir du système de santé.

Il est maintenant possible d'obtenir un cahier de travail qui contient toutes les questions qui seront posées aux participants. Faites-nous part de votre opinion. Vos réponses aux questions seront analysées et inscrites dans le rapport final. Veuillez envoyer vos réponses au plus tard le 1<sup>er</sup> novembre 1999.

Procurez-vous un exemplaire du cahier de travail.

Téléphone : (867) 667-8008

En personne : 307, rue Black

Courrier : Sommet de la santé  
307, rue Black  
Whitehorse (Yukon)  
Y1A 2N1

ou édifice administratif principal  
du gouvernement du Yukon à Whitehorse,  
postes de soins infirmiers  
ou centres de santé

Visitez le site Web du Sommet de la santé 1999 et consultez le document en ligne ([www.healthsummit.yk.net](http://www.healthsummit.yk.net)).



# Un livre... sur le bout de la langue

Annie Bourret publie son premier livre

## Culture

Ottawa (APF) : Vous l'attendez impatiemment, vous la lisez, la découpez et la conservez précieusement dans un grand cartable noir (ou jaune) pour référence ultérieure. Vous êtes enseignante, fonctionnaire au ministère du Patrimoine canadien, employé d'une association ou tout simplement amoureux de la langue

française et cette petite chronique vous arrache à tout coup un sourire. Réjouissez-vous, car la petite chronique en question est maintenant devenue livre.

Intitulé Pour l'amour du français, cet essai signé Annie Bourret s'inspire librement de chroniques publiées de 1990 à 1997, d'abord dans le journal L'Express de Toronto, puis depuis 1994 dans les journaux membres de l'Association de la

presse francophone sous le titre : Sur le bout de la langue.

D'une présentation sobre, le livre de 199 pages publié chez Leméac contient 76 courts textes en enfilade dont les titres, tout aussi drôles que saugrenus, rappelleront des souvenirs aux lecteurs assidus. Qu'on pense à La quadrature du sexe, Sentence relaxe pour le fax, Néfaste food, À la Saint-Glinglin ou encore Le j@rgon de la Cybérie et Jungleries en cri majeur. De petits tableaux,

encore là aux titres accrocheurs et amusants (Les binettes d'Internet, Les tiques dans les puces, Les leurres de leur) agrémentent la lecture.

Manifestement, Annie Bourret prend plaisir à jongler avec les mots. Chose certaine, cette linguiste qui habite Vancouver depuis quelques années vit une

relation amoureuse passionnée et torride avec la langue française. On peut se le procurer à l'adresse suivante :

Annie Bourret, Pour l'amour du français, Leméac, 1999, 23,95\$. Association de la presse francophone 325, rue Dalhousie, pièce 702 Ottawa (Ontario) K1N 7G2



Commission de la fonction publique  
du Canada

Public Service Commission  
of Canada

## Spécialistes en TI

Anciens Combattants Canada

CHARLOTTETOWN (ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD)

Le ministère des Anciens Combattants cherche actuellement à combler plusieurs postes permanents ou de durée déterminée.

### ANALYSTES-PROGRAMMEUSES OU ANALYSTES-PROGRAMMEURS

Pour répondre aux exigences de ce poste, vous devez avoir beaucoup d'expérience dans l'analyse, la conception, le développement, la mise en œuvre et la maintenance d'applications informatisées. Il vous faut également des aptitudes manifestes en programmation dans un environnement client/serveur et dans l'exploitation d'un système de gestion d'une base de données client/serveur. Deux postes sont offerts : le premier poste fait appel à un(e) spécialiste capable de programmer en PowerBuilder, version 5 ou supérieure, de même qu'en langage relationnel SQL. **Numéro de référence : S99131031.** Le second poste demande de l'expertise dans la programmation en C++ dans un environnement UNIX et dans la programmation de séquences de commandes en langage naturel UNIX. **Numéro de référence : S99131032.** Vous toucherez un salaire variant entre **45 092 \$** et **54 490 \$**.

### PROGRAMMEUSE OU PROGRAMMEUR

Vous excellerez dans ce rôle où vous pourrez mettre à profit votre expérience de la programmation dans un environnement client/serveur et dans l'exploitation d'un système de gestion d'une base de données client/serveur. Deux postes sont offerts : le premier poste fait appel à des antécédents professionnels dans la programmation en PowerBuilder, version 5 ou supérieure, de même qu'en langage relationnel SQL. **Numéro de référence : S99131034.** Le second poste demande de l'expertise dans la programmation en C++ dans un environnement UNIX et dans la programmation de séquences de commandes en langage naturel UNIX. **Numéro de référence : S99131035.** Vous toucherez un salaire variant entre **27 114 \$** et **46 089 \$**.

La maîtrise de l'anglais est essentielle pour ces postes.

### BESOINS IMMÉDIATS ET FUTURS

Nous recherchons également des candidates et des candidats pour combler nos besoins futurs dans les domaines suivants : analyste des risques pour la sécurité en TI ; analyste en accréditation et homologation en TI ; architecte de réseaux de données ; ingénieur(e) en ordinateurs de bureau ; ingénieur(e) des systèmes UNIX ; ingénieur(e) principal(e) des systèmes UNIX ; ingénieur(e) principal(e) en ordinateurs de bureau et en environnement NT ; spécialiste en réseaux. **Numéro de référence : S991310361NT.** Pour de plus amples renseignements sur ces postes, visitez notre site Web.

Si l'un ou l'autre de ces postes vous intéresse, vous pouvez, d'ici le **8 octobre 1999**, poser votre candidature en direct ou acheminer votre curriculum vitae, en décrivant clairement la façon dont votre expérience et vos compétences correspondent aux critères susmentionnés, et en indiquant votre citoyenneté ainsi que le numéro de référence approprié, à la **Commission de la fonction publique du Canada, 119, rue Kent, bureau 420, Charlottetown (Île-du-Prince-Édouard) C1A 1N3.** Vous pouvez obtenir sur demande un énoncé de qualités.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens.

Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

This information is available in English.

http://

jobs.gc.ca

Canada

## Chasseurs sur la route Dempster Importants changements aux règles de chasse

1. La chasse au caribou est maintenant interdite dans les 500 mètres de part et d'autre de la ligne médiane de la route Dempster, entre le kilomètre 68 et la frontière entre le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest. Tous les chasseurs doivent respecter cette restriction.
2. La chasse au caribou femelle s'étend maintenant jusqu'au 31 janvier. Ainsi, ceux qui chassent tard en saison ne sont pas obligés d'abattre un caribou mâle adulte durant le rut.
3. L'utilisation de motoneiges est interdite avant que le sol ne soit couvert de neige ou qu'il soit gelé. Chaque automne, cette restriction sera annulée lorsque les conditions s'y prêteront et on l'annoncera dans les médias locaux.
4. Chaque automne, la chasse au caribou sera fermée durant une semaine lorsque la harde de caribous de la Porcupine est en migration et qu'elle traverse la route Dempster. Tous les chasseurs doivent respecter la fermeture et celle-ci sera déterminée par le ministre des Richesses renouvelables en consultation avec le Conseil de gestion de la harde de la Porcupine. Chaque automne, la fermeture sera annoncée dans les médias locaux.

Pour obtenir de plus amples renseignements, consultez les pages 2, 3, 37 et 43 du Guide de la chasse.

Ces changements, recommandés par le Conseil de gestion de la harde de caribous de la Porcupine après trois ans de consultation dans les localités, ont pour but d'améliorer la sécurité publique et la protection de l'habitat des caribous et de ne pas nuire aux caribous qui traversent la route pour se rendre à leurs aires d'hivernage.

Veuillez faire preuve de respect envers les autres chasseurs, les caribous et l'habitat. De plus, nous vous invitons à signaler toute infraction à un agent de protection de la faune.

**Yukon**  
Richesses renouvelables

# Un coeur mécanique en attendant

Ottawa (APF): Un Acadien en attente d'une transplantation cardiaque peut désormais espérer en toute quiétude un donneur compatible grâce à une technologie révolutionnaire.

Maurice Dumont, 51 ans, de Baker Brook près d'Edmundston au Madawaska

est le deuxième patient de l'Hôpital Royal Victoria de Montréal à recevoir une pompe cardiaque artificielle.

Utilisée pour la première fois au Québec, la pompe électrique Novacor commercialisée par la Corporation Baxter permet de sauver la vie de patients qui risquent de

décéder avant de recevoir une greffe d'un coeur naturel compatible.

M. Dumont souffre de cardiomyopathie ischémique depuis plusieurs années. Patient à l'Hôpital Laval à Québec, il avait été placé sur la liste en attente d'une transplantation cardiaque le 14

septembre 1998.

Malheureusement pour lui, le vent a commencé à tourner au début de l'année alors qu'il a démontré des signes d'insuffisance cardiaque de plus en plus marqués, au point de nécessiter plusieurs admissions à l'Hôpital Laval.

Son état de santé s'est tellement détérioré, qu'il a passé cinq mois aux soins intensifs. Il était tellement malade qu'il pouvait à peine marcher. Subitement, il n'était plus un candidat pour une simple transplantation cardiaque, puisque sa pression pulmonaire était trop élevée. Il fallait maintenant une greffe coeur-poumon.

Pour ajouter à ses problèmes, M. Dumont a un groupe sanguin relativement rare, sans compter qu'il faut de deux à trois ans au Québec pour trouver un donneur : « Ses chances de survivre deux ou trois ans étaient de zéro » ne cache pas le chirurgien cardiaque Renzo Cécere, qui a opéré M. Dumont : « Il n'avait aucune qualité de vie. »

Transféré au Royal Victoria, on lui a implanté le 31 août dernier un « coeur mécanique » pour permettre un rétablissement des résistances pulmonaires et, éventuellement, remettre son nom sur la liste pour une transplantation cardiaque. Son médecin confirme que les résultats sont excellents : après quatre semaines, la pression pulmonaire est presque redescendue à la normale. Résultat : M. Dumont pourrait avoir un nouveau coeur d'ici deux ou trois mois.

Alimentée par des piles qui ont une durée de six à huit heures, la pompe électrique est

implantée dans l'abdomen du patient et reliée au ventricule gauche du coeur et à l'aorte ascendante.

Un régulateur électronique fait fonctionner et surveille le système qui est alimenté par une batterie de piles et d'accumulateurs, portée à l'extérieur du corps du patient dans un sac en bandoulière et relié au système par un fil électrique.

Le poids du sac est de six livres. La pompe, qui est faite de plastique et de métal, ne pèse que deux ou trois livres.

Les piles ont une autonomie de 6 à 8 heures et le patient peut même vivre à l'extérieur de l'hôpital grâce à ce système. Elles peuvent être rechargées 400 fois sur un courant de 120 volts en une heure. On pourra même un jour utiliser l'allumecigare des automobiles pour recharger la batterie croit le docteur Cécere!

Ce petit bijou électrique a cependant un prix : 90 000 \$. C'est grâce à une fondation privée si l'Hôpital Royal Victoria a pu installer cet été deux pompes cardiaques artificielles. Elle pourrait en installer une troisième, mais guère plus. On espère maintenant que le gouvernement du Québec acceptera de verser les sommes nécessaires qui permettrait d'installer entre 15 et 20 pompes par année.

Selon le docteur Cécere, il est plus rentable d'installer des pompes que de garder des patients aux soins intensifs pendant des mois. Faites le calcul : le séjour de M. Dumont aux soins intensifs de l'Hôpital de Laval a coûté à l'État 2 400 \$ par jour.

Affaires indiennes et du Nord Canada Indian and Northern Affairs Canada

## AVIS PUBLIC

Avis est donné que les demandes d'utilisation des terres décrites ci-dessous sont à l'étude. On peut en prendre connaissance au Bureau fédéral des terres, Édifice Elijah Smith, pièce 320, rue Main, Whitehorse (Yukon). On peut également soumettre ses commentaires par écrit auprès du chef, Disposition des terres de la Couronne, Affaires indiennes et du Nord, Canada, 345-300, rue Main, Whitehorse (Yukon) Y1A 2B5  
**Date limite : 6 octobre 1999.**

Gouvernement du Yukon  
Gouvernement du Yukon  
Dwight Lambkin  
Gouvernement du Yukon  
Gouvernement du Yukon

Agriculture  
Gravière Km 451,  
Agrandissement de terrain  
Gravière Km 111,  
Lotissement résidentiel

Nord des lacs Twin  
Route de Campbell  
Km 451, route de Campbell  
Route de Campbell  
Km 1440, route de l'Alaska

Canada

## L'Éducation c'est plus que l'école



GYMNASÉ DU COLLÈGE DU YUKON WHITEHORSE

Le 15 octobre 19h

Une soirée de contes en compagnie de

**Wayne Rostad**  
de l'émission **On the Road Again**  
(chaîne de la CBC)

INVITÉS SPÉCIAUX:

Sarah & Susie, The Fiddleheads et Celtelic

Le 16 octobre 10 h à 13 h

**Groupe de discussion -**

L'apprentissage de toute une vie, avec :

- Beverley LeMoine, Université de l'Alberta (modératrice)
- Desmond Morton, directeur, McGill Institute for the Study of Canada
- Louise Profeit-Leblanc, conseillère sur le patrimoine des Premières nations, gouvernement du Yukon
- Lionel Orlikow, Upward Bound
- Eleanor Doctor, éditrice, reporter en droit scolaire
- David Coulter, professeur adjoint, études en éducation, Université de la Colombie-Britannique

**Dédicace et conversation avec Wayne Rostad**

Pour obtenir de plus amples renseignements composer le: 867.667.4943

**Yukon**  
Education

Toutefois, on encourage les dons pour le Programme de repas dans les écoles. Pour la discussion de groupe, un service d'interprétation sera offert sur demande.

CRTC



LE CRTC VEUT VOS COMMENTAIRES

Canada

Donnant suite au décret du Gouverneur en Conseil, le CRTC encourage le public à lui soumettre ses commentaires et suggestions afin de l'aider à rédiger son rapport sur la création d'un service national de télévision de langue française axé sur les arts. Pour de plus amples renseignements veuillez consulter l'avis public. Les observations écrites doivent parvenir au bureau du Secrétaire général, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2, au plus tard le 8 octobre. Vous pouvez également soumettre vos observations par courrier électronique au : [procedure@crtc.gc.ca](mailto:procedure@crtc.gc.ca). Pour plus d'information : 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet : <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence : Avis public CRTC 1999-146.

# Une chasse au trésor littéraire en ville

## Alpha Yukon

Alpha Yukon en collaboration avec Yukon Learn organise cette année une chasse au trésor littéraire, du 1<sup>er</sup> au 8 octobre.

Cette chasse au trésor aura lieu partout au Yukon. Si vous habitez à l'extérieur de Whitehorse surveillez les détails de la chasse qui seront diffusés dans votre communauté.

Le but de la chasse au trésor est de réussir à trouver dix livres qui sont cachés dans la ville de Whitehorse. Les titres de ces livres peuvent être en anglais ou en français.

Les formulaires d'inscription ainsi que les règlements sont disponibles à la bibliothèque de Whitehorse, aux librairies Mac's Fireweed et Well-Read Books ainsi qu'à l'AFY (formulaire en français). Une fois les formulaires complétés, vous pourrez les retourner aux mêmes points de distribution. Vous avez de bonnes chances de trouver ces dix livres mystérieux aux endroits où l'on peut acheter ou emprunter des livres, des journaux et des magazines. Voici quelques indices qui devraient vous aider dans vos recherches :

### INDICES

1. Vous pouvez y retrouver des livres pour tous les goûts, mais n'oubliez pas de les retourner!
2. Ayamdigut
3. Vous pouvez trouver cet organisme en consultant les pages jaunes sous le mot LEARN.
4. Allez dire «bonjour» à la maison rose sur la rue Strickland !
5. L'affiche de ce commerce contient le dessin de la fleur officielle du Yukon.
6. Des livres à petits prix. On se rend compte que les vers

de terre aiment lire de bons livres.

7. Il y a à cet endroit des concerts et des séances de lecture tous les mardis soirs.

8. Le mystère, le fantastique et la science fiction se donnent rendez-vous sur la 4<sup>e</sup> Avenue.

9. Les livres de cet endroit tout près de la rivière sont disponibles 24 h par jour.

10. Des livres pour les amoureux de la musique.

Les noms des gagnants seront annoncés le mercredi 13 octobre lors de la remise des prix en alphabétisation qui aura lieu au à l'hôtel High Country Inn.

Bonne chasse!

*Marie-Hélène Comeau*



### AUDIENCE PUBLIQUE



Le CRTC vous invite à participer à une audience publique débutant le 16 novembre 1999, à 19 h, au Delta Bessborough, 601, E. crois. Spadina, Saskatoon (Sask.), afin d'étudier ce qui suit : 15. DAWSON CITY (T.Y.) La VILLE DE DAWSON demande d'obtenir une licence afin d'exploiter une entreprise de câble à Dawson City. EXAMEN DE LA DEMANDE : 5<sup>e</sup> Ave., Dawson City (T.Y.). Si vous voulez appuyer ou vous opposer à une demande, vous pouvez écrire au Secrétaire général, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2 au plus tard le **22 octobre 1999** et joindre à votre lettre une preuve que vous avez envoyé une copie au requérant. Vous pouvez également soumettre vos interventions par courrier électronique au : [procedure.radiodiffusion@crtc.gc.ca](mailto:procedure.radiodiffusion@crtc.gc.ca). Pour plus d'information : 1-877-249-CRTC (Sans frais) ou Internet : <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence : Avis d'audience publique CRTC 1999-9

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes / Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission



### Notice of Appointments

#### To Electors of Lake Laberge

In accordance with the Elections Act, the Chief Electoral Officer announces the appointment of the following election officers required by law for the conduct of an election to be held on October 25, 1999.

### Avis de nomination

#### Aux électeurs et aux électrices de Lac Laberge:

Conformément à la Loi sur les élections, le Directeur général des élections annonce par les présentes la nomination des membres du personnel électoral énumérés ci-après et exigés par la loi en vue du déroulement des élections qui se tiendront le 25 octobre 1999.

Patrick L. Michael  
Chief Electoral Officer  
Directeur général des élections

Jo-Ann Waugh, Assistant Chief Electoral Officer / Directrice générale adjointe des élections Box 2703, Whitehorse, Yukon

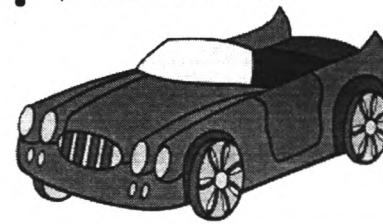
Electoral District Circonscription électorale	Name/address • Nom/adresse Returning Officer Directrice du scrutin	Name/address • Nom/adresse Assistant Returning Officers Directrice adjointe du scrutin
Lake Laberge Lac Laberge	Andrea Lemphers Lake Laberge, Yukon	Kathy O'Donovan 308A Klukshu Ave., Whitehorse
Returning Office 4 - Trails North Motel		Bureau de la directrice du scrutin 4 - Trails North Motel
Published by the Chief Electoral Officer of the Yukon		Publié par le Directeur général des élections du Yukon

### Du nouveau dans votre vie?



Faites-le savoir! L'Aurore boréale vous offre un avis de naissance gratuit. Faites-nous parvenir les heureux détails et le monde entier sera témoin de votre joie!  
667-2931

Roch, Danièle et grand frère Nicolas sont heureux d'annoncer l'arrivée de **GABRIEL**, le 23 juillet dernier. De sincères remerciements au D<sup>r</sup> Liz Densmore ainsi qu'aux infirmières.



Un merci particulier à mamie, à la famille et aux copains.



Évasion Nordik vous offre des excursions exotiques à dos de cheval, en traîneau à chiens ou en radeau... au pays du soleil de minuit.

Des forfaits heureux en français!  
(867) 668-2663

Courriel : [savoir\\_f@yknnet.yk.ca](mailto:savoir_f@yknnet.yk.ca)  
Page d'accueil : [www.franco.ca/afy/evasion](http://www.franco.ca/afy/evasion)

## Yukon Upholstery

- Service de rembourrage complet
- Tissus, patrons, ressorts, etc.

**PAUL DUQUETTE**  
2007 Centennial Street  
Whitehorse, Yukon, Y1A 3Z6  
Tél. : 633-2147

30 années d'expérience



Coiffure pour les gens d'aujourd'hui  
Service en français : Linda ou Pierre

667-6721

106, rue Main, pièce 8  
Whitehorse (Yukon)



### Bob's Gunwork & Precision Machining

Réparation d'armes à feu; équipement pour le rechargement de munitions; fusils neufs et usagés; achat et vente; usinage de précision.

Service par Robert Nantel  
Téléphone et télécopieur : 667-4380

# Internet et le sport amateur...

*Ça se passe en anglais seulement!*

Ottawa (APF): Les fédérations sportives canadiennes ont beaucoup de difficulté à reconnaître qu'il existe deux langues officielles au pays. Une compilation des sites internet des fédérations sportives réalisées par la députée Longueuil et porte-parole bloquiste en matière de Sport amateur, Caroline St-Hilaire, démontre que 70 pour cent des sites sont unilingues anglais. Sur les 63 sites recensés par la députée, 12 seulement sont totalement bilingues et 9 le

sont partiellement. Pas moins de 17 associations et fédérations sportives ont une adresse à Gloucester, une ville en banlieue d'Ottawa. D'autres, comme l'Association canadienne de crosse, l'Association canadienne de soccer et la Fédération équestre canadienne sont situées dans la capitale nationale.

langues et de l'unilinguisme anglais qui sévirait dans les centres d'entraînement nationaux de haut niveau» lit-on dans la lettre que M<sup>me</sup> St-Hilaire a fait parvenir au Commissaire Goldbloom.

Cette plainte de M<sup>me</sup> St-Hilaire n'est pas restée sans réponse, puisque le Commissariat a entrepris depuis peu une étude spéciale sur le sport amateur et les services offerts aux athlètes anglophones et francophones. Les enquêteurs ont l'intention de réaliser des entrevues avec les dirigeants des associations sportives et ceux de Sport Canada, de même qu'avec des athlètes.

M<sup>me</sup> St-Hilaire a écrit le 7 juin dernier au Commissaire aux langues officielles pour lui demander de faire enquête «sur les obstacles que doivent franchir les francophones du Québec et du Canada dans le monde du sport amateur d'élite».

La décision de la députée de porter plainte faisait suite aux propos recueillis lors des audiences publiques tenues l'année dernière par le sous-comité sur les sports.

«Il a été porté à la connaissance du sous-comité que les francophones doivent contourner plus d'obstacles que les anglophones dans le monde du sport amateur notamment en raison de l'unilinguisme anglais qui sévit dans les fédérations nationales de sport et à l'Association olympique canadienne, à l'absence d'entraîneurs francophones ou bilingues, de documentation dans les deux

«Puisque le contenu de la plainte était assez large, on a décidé que ça méritait une étude approfondie» explique Catherine Scott, l'attachée de presse de la nouvelle Commissaire Dyane Adam. L'étude devrait être complétée le printemps prochain.

Le Commissariat avait déjà mené une étude à la fin des années 1980 pour faire la lumière sur les causes des faiblesses linguistiques lors d'événements nationaux et internationaux tenus au Canada comme les Jeux olympiques, les Jeux du Commonwealth et les Jeux panaméricains.



## Notice

The Chief Electoral Officer advises that a writ of election has been issued to the Returning Officer for the Electoral District of Lake Laberge.

Patrick L. Michael  
Chief Electoral Officer  
Directeur général des élections

## Avis

Le Directeur général des élections annonce qu'un décret de convocation des électeurs et des électrices a été délivré à la directrice du scrutin de la circonscription électorale de Lac Laberge.

## Writ of Election

To • Destinaire Andrea Lemphers  
Greeting  
You are hereby given notice of the time and place of election to be held according to law of a member to serve in the Yukon Legislative Assembly for the Electoral District of

Lake Laberge • Lac Laberge

in place of Doug Livingston, resigned, and that you do cause a nomination of candidates at such election to be held on October 4, 1999 and that in the event of a poll being granted you do cause a poll to be taken on Monday, October 25, 1999 and do cause the name of the member so elected to be certified to the Chief Electoral Officer as by law directed as soon as possible and not later than November 8, 1999.

DATED AT the City of Whitehorse, Yukon this 24th day of September, 1999  
By order

Judy Gingell  
Commissioner of the Yukon Territory  
Commissaire du Territoire du Yukon

Published by the Chief Electoral Officer of the Yukon

## Décret de convocation des électeurs et des électrices

YUKON, CANADA

of • de Lake Laberge/Lac Laberge  
Salut

Nous vous ordonnons, après qu'avis du moment et du lieu en aura été donné, de pourvoir à l'élection, selon la loi, d'un député/une députée à l'Assemblée législative du Yukon, pour la circonscription électorale de

pour remplacer Doug Livingston, démissionné, de pourvoir à la présentation des candidats et des candidates à cette élection le 4 octobre 1999 et, si la tenue d'un scrutin est nécessaire, de tenir ce scrutin le lundi 25 octobre 1999 et de faire rapport du nom du député/de la députée élu(e) au Directeur général des élections, tel que le prescrit la loi, aussitôt que possible et au plus tard le 8 novembre 1999.

FAIT dans la ville de Whitehorse (Yukon) ce 24<sup>e</sup> jour de septembre 1999

Par ordre  
Publié par le Directeur général des élections du Yukon

# VOUS AIMEZ LES NOUVEAUTÉS ?

**MAMAN DION**  
DU LUNDI AU VENDREDI



**RUE L'ESPÉRANCE**  
MERCREDI



**LE BONHEUR**  
EST DANS LA TÉLÉ JEUDI



**2 FRÈRES**  
JEUDI



**FAITES-VOUS PLAISIR !**

**POUR CONNAÎTRE L'HEURE DE DIFFUSION  
CONSULTEZ VOTRE TÉLÉ-HORAIRE.**

**TVA**  
Le Réseau d'ici



## Les rapides du cheval blanc

LES MOTS d'enfants qui suivent prouvent une fois de plus que l'innocence des tout-petits est souvent synonyme de sagesse.

AU MAGASIN de chaussures, Nicole demande à son fils Richard, 6 ans, de choisir le modèle qu'il préfère. Il regarde les souliers sur les présentoirs et revient en secouant la tête. «Maman, aucun de ces souliers ne me fera ! Les différents modèles étaient présentés avec une seule chaussure et le bel enfant savait qu'il avait deux pieds à chausser!

SA SOEUR Camille, 4 ans, quant à elle aime tellement les bottes de pluie qu'elle essaie, qu'elle veut les porter tout de suite. Sa mère acquiesce, met les vieilles bottes dans un sac et passe à la caisse pour payer. Camille fait les gros yeux et déclare à sa mère : «On ne devrait pas payer pour ces vieilles bottes, on les a déjà

payées au printemps.»

DENIS BERTHELOT est l'un des nombreux Yukonnais qui est allé à la chasse. Une surprise l'y attendait cette année, puisque ses talents de *calleur* ont été mis à rude épreuve. «J'ai appelé l'original et c'est un ours qui est sorti du bois!»

M. Berthelot est retourné en vitesse à son campement et a déclaré à qui voulait bien l'entendre que ce qu'il avait rapporté de la chasse c'était une face blême!

JULIE BEAURIVAGE a aussi fait quelques rencontres. C'est au terrain de camping de Kathleen Lake que l'événement s'est produit. Julie était très heureuse de pouvoir monter sa tente au site 27, le

meilleur! On peut y admirer la magnificence du lac en toute quiétude. Une fois bien installée, elle a réalisé que le site 28 était occupé par deux jeunes ours et le site 29 par leur maman! Nul besoin de vous dire qu'elle s'est mise à reconsidérer son choix d'emplacement.

LA RÉCENTE conférence des professeurs a amené en ville les gens des communautés. René Lanoie qui habite maintenant à Watson Lake, est venu faire visiter la capitale à son beau bébé Jacob, âgé de quatre mois.

K A R I N E BÉLANGER a finalement passé son permis de conduire «classe 4».



Photo : M.-H. Comeau

Dominique Pépin-Filion n'a épouventé personne dans son costume d'épouvantail, à l'école Émilie-Tremblay, le mercredi 15 septembre. Il a plutôt suscité beaucoup de sourires! L'école prépare des célébrations le 15 de chaque mois pour souligner le quinzième anniversaire du Programme de français.

## Petites annonces

La garderie du petit cheval blanc est en pleine effervescence : c'est le temps des cueillettes de fonds. On y vend présentement des jouets Jocus. Les gens qui veulent faire une commande peuvent se procurer le catalogue à la garderie, 20, rue Falcon. Dépêchez-vous car la date limite pour placer une commande est le vendredi 15 octobre.

Par ailleurs, avez-vous acheté votre billet pour le grand tirage du 22 octobre? De nombreux prix sont à gagner dont une nuitée à l'hôtel, un forfait plein air et d'autres belles choses. Tout ça pour la modique somme de 5 \$ le billet. Renseignements, Isabelle au 633-6566.

À vendre. Camion Ford F250 1975, 4 roues motrices. Nouveaux pneus, bonne condition. Renseignements, Paul Duquette au 633-2147.

À vendre. Planche à neige K2 avec bottes, fixation et enveloppe. En bonne condition. Excellent prix. Renseignements, Christine au

Sirop d'érable de première qualité à vendre. Différents formats. 668-2663.

À vendre. Toilette au compost. Comme neuve. Payée 1 200 \$. À ce stade-ci, les heureux proprios considéreront toute offre raisonnable ou non. Cécile au 667-2931

On recherche des bénévoles pour préparer un repas pour les cafés-rencontres. Ceux et celles qui ont participé à l'expérience sont unanimes à dire que c'est une aventure qu'ils n'oublieront jamais. Et que dire de la joie d'être complimenté par cinquante personnes au sujet de votre pâté chinois...

Allez, laissez-vous tenter! Luc au 633-4887

Café-rencontre tous les vendredis soirs dès 17 h à la salle communautaire (304, rue Strickland). Repas maison à prix modique, cuisiné par des bénévoles.

*l'aurore boréale*

ABONNEZ-VOUS À L'AURORE BORÉALE

pour connaître le visage de la communauté franco-yukonnaise  
Le journal est maintenant publié aux deux semaines, vous en avez donc deux fois plus pour votre argent!

NOM :

ADRESSE:

Faites votre chèque au montant de 20 \$ au nom de l'Aurore boréale C.P. 5205, Whitehorse (Yukon) Y1A 4Z1